

УДК 811.511.1'36

Л. Г. Пономарева (*Хельсинки*), Б. Оско (*Будапешт*)

**ПАДЕЖНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ
В КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ, ФИНСКОМ И ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКАХ
(сравнительный анализ)**

В статье впервые сравнивается падежное управление глаголов в трех родственных языках: коми-пермяцком, финском и венгерском. Исследование показывает сходства и различия в этом явлении названных языков. Больше всего сходств проявляется в падежном управлении глаголов в коми-пермяцком и финском языках.

Меньше всего сходств наблюдается в финском и венгерском языках. В коми-пермяцком языке определенные глаголы имеют двойное падежное управление, тогда как в финском и венгерском языках в этих случаях выступает одно устоявшееся управление.

Ключевые слова: падежное управление глаголов, сравнение, коми-пермяцкий, финский, венгерский.

В данной статье сравнивается глагольное управление в трех финно-угорских языках: коми-пермяцком, финском и венгерском.

Сравнительный анализ современных финно-угорских языков представляет большой научный интерес. На основе сравнения можно увидеть общее и особенное этих языков, проследить языковые процессы в отношении их диахронической устойчивости или изменчивости и представить место того или иного финно-угорского языка в общей системе финно-угорских языков. К сожалению, сегодня языковые особенности коми-пермяцкого языка мало рассматриваются в сравнении с другими финно-угорскими языками. В той или иной степени особенности языка пермских коми нашли отражение в работах сравнительного плана Г. А. Некрасовой [1995, 1997, 2002], Е. А. Цыпанова [1990, 1995, 2005], Э. Сий [1981], Е. М. Андриановой [2000] и некоторых других ученых.

Глагольное управление одно из интереснейших явлений в любом языке, поскольку синтаксическая организация слов в связной речи существенно отличается даже в родственных языках и составляет одну из ярких сторон национальной специфики каждого языка [Лоова 2001: 1].

Настоящая статья посвящена анализу падежного управления глаголов – разновидности глагольного управления, при котором синтаксическая связь глагола и зависимого компонента осуществляется с помощью падежей.

Сбор фактического материала для данной статьи производился следующим образом. Мы собирали примеры с коми-пермяцким и финским глагольным управлением, которые отличаются от русского глагольного управления. Всего собрано 33 примера. Этот материал сравнивался с глагольным управлением венгерского языка. Все примеры из коми-пермяцкого, финского и венгерского языков проверялись носителями этих языков.

Все собранные примеры мы представили в виде таблицы (см. таблицу 1). В первой колонке таблицы (слева) представлено значение того или иного примера по-русски с указанием порядкового номера. Во второй колонке даются примеры из коми-пермяцкого языка, в третьей колонке – соответствия из финского языка и в четвёртой колонке – из венгерского языка. Над примерами отмечен падеж, которым управляет глагол.

**Примеры с глагольным управлением
в коми-пермяцком, финском и венгерском языках**

Значение по-русски	Коми-пермяцкое управление	Финское управление	Венгерское управление
1	2	3	4
Где? в – предлог)	Элатив, откуда?		Инессив, где?
1. Купить что-то в магазине	<i>босыны, небны мыйкӧ магазин-ись</i> , букв. 'купить что-то из магазина'	<i>ostaa jotakin kaupasta</i> , букв. 'купить что-то из магазина'	<i>megvenni, vásárolni vmit a bolt-ban</i> , букв. 'купить что-то в магазине'
2. Найти что-то в лесу	<i>адзыны мыйкӧ ёр-ись</i> , букв. 'найти что-то из лесу'	<i>löyää jotakin metsästä</i> , букв. 'найти что-то из лесу'	<i>találni vmit az erdő-ben</i> , букв. 'найти что-то в лесу'
3. Увидеть, видеть что-то в газете	<i>адзыны, адзыны мыйкӧ газета-ись</i> , букв. 'увидеть, видеть что-то из газеты'	<i>náhdä jotakin lehde-stä</i> , букв. 'увидеть, видеть что-то из газеты'	<i>látni az újság-ban vmit</i> , букв. 'видеть, увидеть в газете что-то'
4. Искать что-то в лесу	<i>кошыны мыйкӧ ёр-ись</i> , букв. 'искать что-то из лесу'	<i>etsii jotakin metsä-stä</i> , букв. 'искать что-то из лесу'	<i>keresni az erdő-ben vmit</i> , букв. 'искать в лесу что-то'
5. Смотреть что-то в программе	<i>видзтны мыйкӧ программа-ись</i> , букв. 'смотреть что-то из программы'	<i>katsoa jotakin ohjelma-sta</i> , букв. 'смотреть что-то из программы'	<i>megnézni a program-ban vmit</i> , букв. 'смотреть в программе что-то'
6. Читать что-то в книге	<i>лыдӧдтны мыйкӧ небдӧ-ись</i> , букв. 'читать что-то из книги'	<i>lukea jotakin kirja-sta</i> , букв. 'читать что-то из книги'	<i>olvasni egy könyv-ben vmit</i> , букв. 'читать в книге что-то'
Где? (в)	Иллатив, куда? / Инессив, где?	Иллатив, куда?	Инессив, где?
7. Забыть сумку дома	<i>сундтны сумка горт-ӧ / горт-ын</i> , букв. 'забыть сумку в дом / дома'	<i>unohtaa laukku koti-in</i> , букв. 'забыть сумку в дом'	<i>otthon felejtteni a táskát</i> , букв. 'дома забыть сумку'

1	2	3	4
8. Остаться дома	кольчичны горн-ö / горн-ын, букв. 'остаться в дом/ дома'	<i>jäädi koti-in</i> , букв. 'остаться в дом'	<i>otthon marachni</i> , букв. 'дома остаться'
9. Оставить сумку в школе	кольны сумка школа-ö / школа-ын, букв. 'оставить сумку в школу / в школе'	<i>jättää laukku koulu-in</i> , букв. 'оставить сумку в школу'	<i>az iskold-ban hagyini a táskát</i> , букв. 'в школе оставить сумку'
Где? (в)	Иллатив, куда? / Инессив, где?	Иллатив, куда?	Иллатив, куда?
10. Утонуть в воде	өйны ва-ö / ва-ын, букв. 'утонуть в воду / в воде'	<i>hukkaia vete-en</i> , букв. 'утонуть в воду'	<i>belefúlladni a víz-be</i> , букв. 'утонуть в воде'
11. Сделать в стене окно	дэсьöтны стена-ö öшын, букв. 'сделать в стену окно'	<i>fehélá zeiná-an ikkama</i> , букв. 'сделать в стену окно'	<i>a fal-ba ablakot csinálni</i> , букв. 'в стену окно сделать'
Куда? (на)	Иллатив, куда?	Иллатив, куда?	Сублатив, куда?
12. Надеть на ноги сапоги	кёмавны кок-ö сапогез, букв. 'надеть в ногу сапоги'	<i>rapma saarraat jalka-an</i> , букв. 'положить сапоги в ногу'	<i>felhúzni a sziznát a láb-ra</i> , букв. 'натянуть сапог на ногу'
13. Идти на почту	мунны почта-ö, букв. 'идти в почту'	<i>mennä posti-in</i> , букв. 'идти в почту'	<i>menni a posta-ra</i> , букв. 'идти на почту'
Куда? (на что?)	Иллатив, куда? / Послелог <i>вьёö</i> , на что?	Иллатив, куда?	Сублатив, куда?
14. Надеть на голову шляпу	пужныны шапка юр-ö / юр <i>вьё-ö</i> , букв. 'положить шапку в голову / на голову'	<i>rapma hahni räi-hän</i> , букв. 'положить шляпу в голову'	<i>feltenni a sapkát a fej-re</i> , букв. 'надеть шапку на голову'
Где? (на)	Инессив, где?	Инессив, где?	Суперссив, где?
15. На ногах были сапоги	кок-ын өдлсö сапогез, букв. 'в ноге были сапоги'	<i>jala-ssa olivat saarraat</i> , букв. 'в ноге были сапоги'	<i>a láb-on szizma volt</i> , букв. 'на ноге сапог был'

1	2	3	4
Где? (в)	Инессив, где?	Иллатив, куда?	Инессив, где?
16. Участвовать в разговоре	участующийны сёрни-ын, букв. 'участвовать в разговоре'	osallistua keskustelu-in, букв. 'участвовать в разговоре'	részt vetni a/egy beszélgetés-ben, букв. 'участвовать в разговоре'
Где? (на чём?)	Послелог <i>вьлын</i> , на чём?	Иллатив, куда?	Суперессив, где?
17. Участвовать на конгрессе	участующийны конгресс вьлын, букв. 'участвовать на конгрессе'	osallistua kongressi-in, букв. 'участвовать в конгрессе'	részt vetni a kongresszi-on, букв. 'участвовать на конгрессе'
Куда? (в)	Иллатив, куда?	Инессив, где?	Иллатив, куда?
18. Сходить в магазин	ветлыны магазин-о, букв. 'сходить в магазин'	kävää kauppa-ssa, букв. 'сходить в магазине'	holt-ba jänni, букв. 'в магазин ходить'
По чему?	Элатив, откуда? / Пролатив, через что?	Элатив, откуда?	Инессив, где?
19. Услышать что-то по телевизору	кьвны мыйкō телевизор-ись / телевизор-от, букв. 'услышать что-то из телевизора / по телевизору'	kuulla jotakin televisio-sta, букв. 'услышать что-то из телевизора'	hallami valamii a televisio-ban, букв. 'услышать что-то в телевизоре'
От чего?	Элатив, откуда? / Эгрессив, от чего?	Элатив, откуда?	Аблатив, от чего?
20. Освободить от греха	мездотны грек-ись / грек-сянь, букв. 'освободить из греха / от греха'	vapauttaa syyntä-stä, букв. 'освободить из греха'	messzabadítani a bűn-től, букв. 'освободить от греха'
От чего?	Элатив, откуда? / Эгрессив, от чего?	Элатив, откуда?	Элатив, откуда?
21. Вылечиться от болезни	веськьвны шогот-ись / шогот-сянь, букв. 'вылечиться из болезни / от болезни'	parantua taudista, букв. 'вылечиться из болезни'	meggyógyulni, kigyógyulni egy betegség-ből, букв. 'вылечиться из болезни'

1	2	3	4
22. Вылечить кого-то от гриппа	веськõтны кийõскõ гриппи-ись / гриппи-сянь, букв. 'вылечить кого-то из гриппа / от гриппа'	parantaia joku flimssa-sta, букв. 'вылечить кого-то из гриппа'	meggõvyõtani, kigyõvyõtani vkit az influenzá-ból, букв. 'вылечить кого-то из гриппа'
От чего?	Элатив, откуда? / Эгрессив, от чего?	Элатив, откуда?	Аккузатив
23. Отказаться от работы	отказитчыны удж-ись / удж-сянь, букв. 'отказаться из работы / от работы'	luoria tujõ-siá, букв. 'отказаться из работы'	visszautasítani a munká-t, букв. 'отклонить работу'
От чего?	Эгрессив, от чего?	Иллатив, куда?	Элатив, откуда?
24. Проснуться от шума	саймыны шум-сянь, букв. 'проснуться от шума'	heräta meli-in, букв. 'проснуться в шум'	felébredni a zaj-ból, букв. 'проснуться из шума'
От чего?	Эгрессив, от чего? / Элатив, откуда? / Каузатив, для чего? / Инструменталь, чем?	Иллатив, куда?	Аблатив, от чего? / Иллатив, куда?
25. Умереть от голода	кувны тиыг-сянь / тиыг-ись / тиыг-ла / тиыг-õн, букв. 'умереть от голода / из голода / для голода / голодом'	kuolla nälkä-än, букв. 'умереть в голод'	meghalni az éhség-től, букв. 'умереть от голода' или belehalni az éhség-be, букв. 'умереть в голод'
Чем?	Инструменталь, чем?	Иллатив, куда?	
26. Заболеть гриппом	пондыны иогавены гриппи-õн, букв. 'заболеть гриппом'	sairastua flimssa-an, букв. 'заболеть в грипп'	megbetegedni, букв. 'заболеть' или influenzás lenni, букв. 'стать гриппозным'
С кем? С чем?	Комитатив, с кем? с чем?	Иллатив, куда?	Социатив, (с) кем? (с) чем?
27. Познакомиться с девушкой	тõбасаны ныька-кõт, букв. 'познакомиться с девушкой'	lulusua tüüb-õн, букв. 'познакомиться в девушку'	megismerkedni egy lánnyal, букв. 'познакомиться с девушкой'

1	2	3	4
28. Сравнить что-то с финским языком	ордчйтны мыйкё финскдй кыв-кйт, букв. 'сравнивать с финским языком'	verrata jotakin suomen kieleen, букв. 'сравнивать что-то в финский язык'	összehasonlítani vmit a finn nyelv-vel, букв. 'сравнивать что-то с финским языком'
С кем? с чем?	Инструменталь, чем?	Иллатив, куда?	Социатив, (с) кем? (с) чем?
29. Согласиться с просьбой	согласитчыны кордм-дн, букв. 'согласиться просьбой'	suostua ruutö-ön, букв. 'согласиться в просьбу'	egyyetteni a kérés-vel, букв. 'согласиться с просьбой'
Чем?	Инструменталь, чем?	Элатив, откуда?	Социатив, (с) кем? (с) чем?
30. Гордиться учёбой	гордиччыны велдмчдм-дн, букв. 'гордиться учёбой'	upeillä opiskelimes-sa, букв. 'гордиться из учёбы'	büszkélkedni a tanulás-sal, букв. 'гордиться учёбой'
Чем?	Инструменталь, чем?	Элатив, откуда?	Послелог
31. Интересоваться музыкой	интересуйтччыны музыка-дн, букв. 'интересоваться музыкой'	kiinnostua musiikki-sa, букв. 'интересоваться о музыке'	érdeklődni a zene iránt, букв. 'интересоваться по отношению к музыке'
Кому?	Датив, кому?	Иллатив, куда?	Инессив, где?
32. Доверять учителю	доверяйтчы велдмчс-лб, букв. 'доверять учителю'	luottaa opettaja-an, букв. 'доверять в учителя'	megbízni a tanár-ban, букв. 'доверять в учителя'
На что?	Послелог, на что?	Элатив, откуда?	Аккузатив, что?
33. Опоздать на поезд	сёрмыны поезд вьл-д, букв. 'опоздать на поезд'	työhänsyvä juna-sa, букв. 'опоздать из поезда'	lelésni a vonat-ot, букв. 'опоздать поезд'

Собранный материал по данной проблеме показывает сходства и различия в падежном управлении глаголов в коми-пермяцком, финском и венгерском языках. Для лучшего представления сходств и различий в падежном управлении глаголов в сравниваемых языках все примеры мы сгруппировали по именуемым сходствам: 1) во всех трех сравниваемых финно-угорских языках (см. таблицу 2); 2) в коми-пермяцком и финском языках (см. таблицу 3); 3) в коми-пермяцком и венгерском языках (см. таблицу 4); 4) в финском и венгерском языках (см. таблицу 5). Данные таблицы дают и количественную характеристику рассматриваемой проблемы.

Таблица 2

**Сходства в падежном управлении глаголов
в коми-пермяцком, финском и венгерском языках**

№ примера	10	11	21	22	Итого
Падеж	иллатив	иллатив	элатив	элатив	4 12 %

Таблица 3

**Сходства в падежном управлении глаголов
в коми-пермяцком и финском языках**

№ примера	1	2	3	4	5	6	7	8	9	12	13	14	15	19	20	23	Итого
Падеж	эл.	эл.	эл.	эл.	эл.	эл.	ил.	ил.	ил.	ил.	ил.	ил.	ин.	эл.	эл.	эл.	16 48 %

Таблица 4

**Сходства в падежном управлении глаголов
в коми-пермяцком и венгерском языках**

№ примера	7	8	9	14	16	17	18	25	27	28	29	30	Итого
Падеж	ин.	ин.	ин.	посл./ сублат.	ин.	посл./ супересс.	ил.	эгр./ абл.	ком./ соц.	ком./ соц.	инстр./ соц.	инстр./ соц.	12 36 %

Таблица 5

Сходства в падежном управлении глаголов в финском и венгерском языках

№ примера	25	Итого
Падеж	иллатив	1 3 %

Результаты данных таблиц позволяют говорить о следующем:

1. Сходств в падежном управлении глаголов в коми-пермяцком, финском и венгерском языках мало (4 примера из 33 – 12%). Следует заметить, что в 3-х примерах (10, 21, 22) из 4-х в коми-пермяцком языке проявляется двойное падежное управление глагола. В примере (10) конструкция с илла-

тивом считается исконной (*вёины ва-ё*, букв. 'утонуть в воду'), а вторая конструкция с местным падежом (*вёины ва-ын*, букв. 'утонуть в воде') является вторичной, возникшей под влиянием русского глагольного управления, ср. русск. *утонуть* (где?) *в воде* [Некрасова 2003: 262]. На наш взгляд, в примерах (21, 22) в коми-пермяцком языке первичным управлением следует считать глагольное управление элативом, поскольку именно такое управление проявляется и в финском, и в венгерском языках. В коми-пермяцком языке эгрессив вступает в синонимические отношения с элативом в силу того, что показатель эгрессива (*-сянь*) содержит в себе *-с'ь*, который генетически связан с маркером элатива (*-ись*) [ОФУЯ 1976: 145; КПЯ 1962: 195; Кузнецов 2012: 152]. Помимо этого, думается, что и русское управление оказывает влияние на закрепление формы эгрессива в указанном значении, поскольку в русском языке это значение передается предлогом *от*, который в коми-пермяцком языке передается падежной формой эгрессива.

2. Сходств в падежном управлении глаголов в коми-пермяцком и финском языках представлено наибольшее количество (16 примеров – 48%). Следует заметить, что некоторые глаголы в коми-пермяцком языке (7, 8, 9, 14, 19, 20, 23) имеют двойное падежное управление. В примерах (7, 8, 9) коми-пермяцкое глагольное управление иллативом является исконным [Некрасова 2003: 262], варианты глагольного управления местным падежом возникли под влиянием русского глагольного управления. На наш взгляд, в примере (14) первичным коми-пермяцким управлением является вариант с иллативом. Второе коми-пермяцкое управление, осуществляющееся посредством послелога *вылё*, является вторичным, возникшим под влиянием русской конструкции с предлогом *на*. В прошлом в коми-пермяцком языке внутреннеместные падежи использовались шире, ср. примеры из грамматиче-ского коми-пермяцкого языка: *Миша нукалё лабичын*. 'Миша сидит на скамье' [КПЯ 1962: 190], букв. 'Миша сидит в скамье'. *Кагаыс лэдзчис джоджэ*. 'Ребенок спустился на пол' [КПЯ 1962: 191], букв. 'Ребенок спустился в пол'. *Кывесё позьё янсётны кык ыджыт разрядё*. 'Слова можно разделить на два больших разряда' [КПЯ 1962: 191], букв. 'Слова можно разделить в два больших разряда'. В настоящее время эти примеры употребляются с послелогом с основой на *выл-*, что соответствует русскому предлогу *на* в иллативе и инессиве и предлогу *с* в элативе, ср.: *Миша нукалё лабич вылын*. 'Миша сидит на скамье'. *Кагаыс лэдзчис джоджэ вылё*. 'Ребенок спустился на пол'. *Кывесё позьё янсётны кык ыджыт разряд вылё*. 'Слова можно разделить на два больших разряда'. Подобное явление наблюдается и в близкородственном коми-зырянском языке [Кузнецов 2012: 120–123]. В примере (19) конструкция с элативом имеет соответствия в коми-зырянском языке, напр. *тайё лодмторё телевизор ныр видзёдны ни радионысь кывзыны эг вермёй* '[ни] смотреть это событие по телевизору, ни слушать по радио (букв. *из радио*) [мы] не могли' [Кузнецов 2012: 131]. Исходя из этого, можем предположить, что глагольное управление пролати-

вом вторично и возникло под влиянием русского языка. В примерах (20, 23) в коми-пермяцком языке первичным управлением следует считать управление элативом, поскольку именно этой падежной формой глагол управляет и в финском языке. О синонимичном управлении глаголов формой эгрессива см. выше (в пункте 1). Интересно отметить, что во всех тех случаях, когда коми-пермяцкое управление совпадает с финским управлением глагола, падежное управление глаголов в венгерском языке совпадает с русским глагольным управлением, за исключением примера (19).

3. Сходства в падежном управлении глаголов в коми-пермяцком и венгерском языках представлены 12 примерами (36 %). Некоторые из них в коми-пермяцком языке (7, 8, 9, 14) имеют двойное управление (см. об этом в пункте 2). Пример (25) в коми-пермяцком языке имеет 4 вида управления. Вариант с эгрессивом является литературным, другие же варианты встречаются в диалектах. Следует также заметить, что в коми-пермяцком языке некоторые глаголы в примерах, имеющих сходства с венгерским управлением, являются заимствованными из русского языка (16, 17, 29, 30). Безусловно, коми-пермяцкое управление этих глаголов падежом возникло под влиянием русского языка. По всей видимости, заимствованный глагол потянул за собой и управление. Интересно, что примеры из венгерского языка, падежное управление которых сходно с коми-пермяцким управлением, совпадают с русским глагольным управлением.

4. Сходство в падежном управлении глаголов в финском и венгерском языках представлено только одним примером. В венгерском языке в этом случае глагол в зависимости от приставки может управлять иллативом или аблативом.

5. В рассматриваемых языках специфическое управление наблюдается в примерах (24, 26, 31, 32, 33) с глаголами *заболеть*, *проснуться*, *интересоваться*, *доверять* и *опоздать*. В коми-пермяцком языке падежное управление этих глаголов подобно русскому управлению. В двух примерах (31, 32) даже глагол заимствован из русского языка. Для установления происхождения падежных управлений указанных глаголов в финском и венгерском языках нужны дополнительные исследования.

Таким образом, первичное исследование данной проблемы позволило найти сходство и различие в падежном управлении глаголов в коми-пермяцком, финском и венгерском языках в рамках собранного материала и сделать некоторые выводы относительно происхождения этих глагольных управлений. Безусловно, этот вопрос не исчерпывается данной работой. Необходимы дальнейшие исследования этой проблемы с большим охватом фактического материала и языков. Это позволит сделать более достоверные выводы относительно происхождения глагольных управлений, увидеть общее и особенное этих языков в рамках рассматриваемой проблемы.

Данное исследование показало, что в коми-пермяцком языке определенные глаголы могут управлять двумя падежами, тогда как в финском и

венгерском языке в этих случаях выступает одно устоявшееся падежное управление.

Это исследование наглядно демонстрирует то, что финское глагольное управление больше всего отличается от глагольного управления в индоевропейских языках, в частности в русском. На втором месте по отличиям от глагольного управления в индоевропейских языках находится коми-пермяцкий язык. В венгерском языке в рассматриваемых примерах в большинстве случаев падежное управление глаголов совпадает с русским глагольным управлением.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Андрианова Е. М. Терминология родства в финно-угорских языках волжской и пермской групп: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Мар. гос. ун-т. – Йошкар-Ола, 2000. – 20 с.

КПЯ 1962 – Коми-пермяцкий язык: Введение, фонетика, лексика и морфология / Под ред. и при соавт. проф. В. И. Лыткина. – Кудымкар: Коми-перм. кн. изд-во, 1962. – 340 с.

Кузнецов Н. Пространственная семантика местных падежей коми языка (когнитивный анализ). – Tartu, 2012. – 243 с. – (= Dissertationes Philologiae Uralicae Universitatis Tartuensis 12).

Лоова А. Д. Сильное глагольное управление винительным падежом как вид грамматической связи в словосочетаниях в русском и немецком языках (в сопоставительном плане): автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Адыг. гос. ун-т. – Майкоп, 2001. – 22 с.

Некрасова Г. А. Функциональное развитие присущестительного генитива в финно-пермских языках. – Сыктывкар, 1995. – 24 с. – (Научные доклады / Коми науч. центр УрО РАН; Вып. 363).

Некрасова Г. А. Инструменталь (творительный падеж) в пермских языках. – Сыктывкар, 1997. – 39 с. – (Научные доклады / Коми науч. центр УрО РАН; Вып. 388).

Некрасова Г. А. Система L-овых падежей в пермских языках: происхождение и семантика / Ин-т яз., лит. и истории Коми ИЦ УрО РАН. – Сыктывкар, 2002. – 168 с.

Некрасова Г. А. Употребление падежей в переводах Евангелия на коми язык // Перевод Библии в литературах народов России, стран СНГ и Балтии: материалы конф., Москва, 2–3 дек. 1999 г. – М.: Институт перевода Библии, 2003. – С. 261–269.

ОФУЯ 1976 – Основы финно-угорского языкознания: Марийский, пермские и угорские языки / АН СССР. Ин-т языкозн. – М.: Наука, 1976. – 466 с.

Сий Э. О терминах родства в пермских языках // Congressus Quintus Internationalis Fenno-Ugristarum, Turku 20.–27.08.1980. – Turku, 1981. – P. VII. Dissertationes sectionum: Lexicologica et onomastica, alia linguistica et litteraria. – С. 144–150.

Цытанов Е. А. Система суффиксального отрицания в пермских языках. – Сыктывкар, 1990. – 20 с. – (Научные доклады / Коми науч. центр УрО АН СССР; Вып. 246).

Цытанов Е. А. Инфинитные формы пермских и марийского языков в сопоставлении // Грамматика и лексикография коми языка. – Сыктывкар, 1995. – С. 122–131. – (Труды Ин-та яз., лит. и истории КИЦ УрО РАН; вып. 58).

Цытанов Е. А. Грамматические категории глагола в коми языке. – Сыктывкар, 2005. – 284 с.

L. G. Ponomareva, B. Oszko

**Case Government in the Komi-Permyak,
Finnish and Hungarian Languages
(Comparative Analysis)**

In the article the case government is compared in three related languages: Permian Komi, Finnish and Hungarian. This research is done for the first time and it shows similarities and distinctions of the phenomenon in these languages. More similarities are observed between Permian Komi and Finnish languages. Fewer similarities are noticed between Finnish and Hungarian languages. In Permian Komi some verbs have double case government whereas in Finnish and Hungarian languages there is one settled case government in these examples.

Keywords: case government, comparison, Permian Komi, Finnish, Hungarian.